ISSN 2304-120X
КОНЦЕПТ
научно-методический электронный журнал

Пименкова А. В. Деловая документация как средство формирования профессиональной иноязычной компетентности // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2017. – № S8. – 0,4 п. л. – URL: http://e-koncept.ru/2017/470106.htm.

ART 470106 **УДК 372.881.1**

Пименкова Александра Владимировна,
магистрант кафедры иностранных языков факультета истории и международных отношений ФГБОУ ВО «Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина», г. Рязань
alexandra@itbfirst.ru

Деловая документация как средство формирования профессиональной иноязычной компетентности

Аннотация. *В настоящей статье рассматривается необходимость изучения иноязычной деловой документации и ее использования в качестве средства формирования профессиональной иноязычной компетентности. Автор уточняет понятие «профессиональная иноязычная компетентность» и определяет его содержание в контексте письменной деловой коммуникации, а также выявляет ряд компетенций, формируемых при работе с деловой документацией.*
Ключевые слова: *деловая документация, профессиональная иноязычная компетентность, деловой иностранный язык, лингвистическая компетенция, межкультурная коммуникативная компетенция.*
Раздел: *(01) педагогика; история педагогики и образования; теория и методика обучения и воспитания (по предметным областям).*

Одной из главных характеристик современного мира является его взаимозависимость, которой в немалой степени способствовали процессы, обозначаемые термином «глобализация». В рамках данной тенденции в настоящее время наблюдается сближение и рост взаимосвязи наций и государств мира, что сопровождается расширением экономического сотрудничества, трансформацией мирового рынка, а также распространением английского языка в качестве средства международного технологического, научного и делового общения. Все это приводит к глубинным изменениям системы образования и повышению требований к профессиональной иноязычной подготовке специалистов различных областей, главным критерием качества которой выступает их конкурентоспособность на глобализирующемся рынке труда, являющаяся прямым следствием их профессиональной иноязычной компетентности.

Если говорить о деловом общении на иностранном языке, которое предъявляется в качестве квалификационного требования специалистам различных отраслей, то следует упомянуть о низком уровне соответствующей иноязычной подготовки, не позволяющем в полной мере осуществлять иноязычную коммуникацию. Подобное происходит из-за ориентации на теоретическую составляющую, отрыва профессионального обучения от реальной практической деятельности, в частности отсутствия навыков работы с деловой документацией на иностранном языке, недостатка практики иноязычного общения, а также низкой осведомленности о нормах, правилах и принципах коммуникации в деловой сфере. В связи с этим в настоящее время в программу подготовки бакалавров и магистров всех направлений вводятся специализированные профессионально- и практико-ориентированные курсы, целью которых является формирование профессиональной иноязычной компетентности в рамках устной и письменной деловой коммуникации.

Таким образом, актуальность настоящего исследования обусловлена социальным заказом общества, потребностью в компетентных специалистах, готовых и спо-

собных осуществлять коммуникацию на иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности, в частности в письменной форме при работе с различной деловой документацией.

Несмотря на тот факт, что к настоящему моменту отечественные и зарубежные авторы (Максимова И. В., Коровина Л. В., Жидких Е. А., Новикова Т. С., Гимпельсон П. А., Гертруда Гатсвард, Джон К. Уолден, David F. Noble, A. Ashley и др.) разработали значительное количество учебных пособий по составлению и переводу иноязычных документов, среди прочего разнообразных деловых писем, а проблемы развития умений осуществлять письменное деловое общение как на родном, так и иностранном языках стали предметом целого ряда исследований (О. Л. Фрезе, Николаева Е. А., К. И. Касаткина, Л. Е. Алексеева, Т. С. Макарова и др.), ученые все еще рассматривают письменную деловую коммуникацию как одну из неосновных целей обучения иностранному языку и делают акцент на формирование навыков устного делового иноязычного общения. Следовательно, рассмотрение деловой документации как средства формирования профессиональной иноязычной компетентности все еще остается за пределами интереса исследователей.

Согласно выдвинутой нами гипотезе, применение деловой документации позволит развить целый ряд компетенций обучающихся, что обеспечит у них формирование профессиональной иноязычной компетентности. Данная гипотеза определила цель нашего исследования, которая заключается в теоретическом обосновании и экспериментальном подтверждении модели формирования профессиональной иноязычной компетентности при работе с деловой документацией. При этом объектом исследования выступает процесс обучения деловой коммуникации на иностранном языке, а предметом – использование деловой документации в качестве средства профессионально-ориентированного обучения иностранному языку.

Для достижения поставленной цели и подтверждения приведенной выше гипотезы, считается целесообразным уточнить понятие «профессиональная иноязычная компетентность» и определить его содержание в контексте письменной деловой коммуникации, а также выявить ряд компетенций, формируемых при работе с деловой документацией.

В широком смысле под компетентностью понимается соответствие специалиста предъявляемым требованиям, установленным критериям и стандартам в соответствующей области деятельности, а также обладание необходимыми активами, знаниями, способностью и готовностью добиваться требуемых результатов.

Бесспорно, в настоящее время, профессиональная компетентность, компонентом которой является профессиональная иноязычная компетентность, стала ключевым показателем деятельности специалиста. Тем не менее, несмотря на значительное количество работ по данной теме, единое определение этого ключевого понятия так и не было выработано. Так, В. С. Безрукова и Тони Райт понимают под данным термином владение знаниями и умениями, реализуемыми с целью выработки профессионального суждения [Цит. по: 1, с. 45]. М. А. Чошанов рассматривает его как способность к выполнению определенной деятельности и выделяет мобильность знания, гибкость метода и критическое мышление в качестве его основных характеристик [Цит. по: 1, с. 45]. Е. П. Кобелева считает, что профессиональная компетентность представляет собой способность использовать определенные «личные возможности» [2, с. 59] в профессиональной деятельности, а в более широком смысле – готовность к выполнению профессиональных задач. Ее позиция во многом схожа с точкой зрения Б. О. Гридневой, которая рассматривает данный феномен как готовность к применению знаний и других личностных ресурсов в конкретной профессиональной области [1, с. 44].

Некоторые другие исследователи, в частности Э. Ф. Зеер и О. Н. Шахматова, принимают за профессиональную компетентность набор определенных навыков и умений [Цит. по: 1, с. 45], тем самым подменяя понятие «компетенция». Так, например, Э. Ф. Зеер по отношению к профессиональному образованию констатирует: «знания, умения и опыт определяют компетентность человека; способность мобилизовать эти знания, умения и опыт в конкретной социально-профессиональной ситуации обусловливает компетенцию образованной и профессионально-успешной личности» [Цит. по: 3, с. 129].

Однако многие опровергают подобный подход, утверждая, что компетентность является более сложным комплексным образованием. В частности, Р. П. Мильруд заявляет, что в некоторых случаях компетентность – это «комплекс компетенций» [4, с. 100]. Кроме того, помимо терминов «профессиональная компетентность» и «компетенция» в научной литературе используется ряд других близких по смыслу понятий, таких как «профессионализм», «профессиональная подготовка» и «квалификация». Отсутствие установленных общепринятых различий между ними значительно затрудняет анализ и использование существующего понятийного аппарата.

Говоря о профессиональной иноязычной компетентности, следует выделить позицию Н. В. Патяевой. В широком смысле под данным феноменом она понимает способность и готовность к осуществлению устного и письменного общения в сфере профессиональной деятельности [Цит. по: 3, с. 132, 133]. Н. М. Изория в свою очередь считает, что иноязычная компетентность представляет собой качественную характеристику личности специалиста, включающую совокупность научно-теоретических знаний и практических умений и навыков в сфере осуществления иноязычной профессиональной деятельности [Цит. по: 3, с. 133]. По мнению же Н. А. Фроловой и И. В. Алещановой, данное понятие является ничем иным, как системой определенных ресурсов, преимущественно внутреннего характера, которые требуются для эффективной коммуникации в рамках профессионального межличностного и межкультурного взаимодействия. При этом в составе данной коммуникации они выделяют постановку цели, анализ условий коммуникации, осуществление или изменение плана и оценку эффективности и на основании этого приходят к выводу, что профессиональная иноязычная компетентность – это способность «успешно использовать иностранный язык, действовать с его помощью на основе практического опыта, умения и знаний при решении профессиональных задач» [5, 159]. Более конкретно данное понятие рассматривает Е. П. Кобелева. Помимо обладания определенными знаниями, навыками и умениями, а также способности их использования, она выделяет мотивационную составляющую, самооценку уровня владения иностранным языком и наличие опыта решения задач в рамках профессиональной деятельности [2, с. 57].

Таким образом, можно сказать, что профессиональная иноязычная компетентность представляет собой результат обучения иностранному языку – владение совокупностью научно-теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для эффективной коммуникации на иностранном языке, т. е. обладание определенным набором профессиональных компетенций, в сочетании с мотивацией к дальнейшему изучению языка, определенным практическим опытом и навыком самооценки.

По нашему мнению, использование деловой документации как средства формирования профессиональной иноязычной компетентности должно строиться на основе междисциплинарного подхода, что подразумевает работу по трем направлениям: лингвистическому, профессиональному и культурологическому, что гарантирует развитие у обучающихся набора соответствующих компетенций.

Чаще всего в ходе обучения письменному деловому общению основное внимание уделяется языковой подготовке, что обеспечивает формирование лингвистической компетенции. Данная компетенция подразумевает владение фонетикой, лексикой, грамматикой, фразеологией и пунктуацией иностранного языка на уровне, достаточном для эффективного решения поставленных задач в рамках устной или письменной деловой коммуникации. При этом упор делается на изучение лексических средств делового дискурса, а также на формирование навыка подбора и использования подходящих служебных и общенаучных слов, терминов, фразеологизмов, устойчивых словосочетаний и клишированных фраз. С общепринятой точки зрения, деловой английский язык представляет собой достаточно специализированную область словарного состава английского языка, которым нелегко овладеть, не являясь специалистом в соответствующей области. Однако стоит отметить, что узкоспециализированная лексика представляет собой весьма незначительный по объему слой лексических единиц, используемых в деловом общении, поскольку в настоящее время деловая коммуникация, в общем и целом, не является прерогативой представителей какой-либо конкретной области деятельности.

При междисциплинарном подходе к обучению также происходит развитие определенных профессиональных инвариантных и вариантных компетенций. Так, к числу инвариантных компетенций, необходимых для сотрудников всех областей, в настоящее время можно отнести эффективную коммуникацию в условиях стандартных деловых ситуаций и работу с иноязычной деловой документацией. В рамках контекстного подхода, основы которого были сформулированы профессором А. А. Вербицким, воссоздается предметный и социальный контекст будущей деятельности. Обучающимся предлагаются задания по составлению и переводу резюме, анкет, различных деловых писем, отчетов, служебных записок, распоряжений, шаблонных договоров и счет-фактур, что позволяет погрузиться в специфику деловой корреспонденции и документации, а также узнать реалии англоязычной деловой переписки, стиля делового общения и англоязычной культуры в целом. При этом наиболее эффективным дополнительным заданием является проведение сопоставительного анализа различных видов деловых писем на родном и иностранном языке, а также определение их специфики и основных грамматических, лексических и структурных особенностей. Кроме того, с помощью дискуссий и анализа деловых ситуаций (*case-study*) воссоздаются определенные условия, которые позволяют обучающимся максимально приблизиться к той форме работы и решению задач, с которыми им придется столкнуться в своей профессиональной деятельности. Подобные методы позволяют не только повысить уровень профессиональной подготовки, а также сформировать особый стиль мышления и осознанность принципов конкретной профессиональной деятельности, но и развить межкультурную коммуникативную компетенцию.

Межкультурная коммуникативная компетенция – это «основанная на знаниях и умениях способность осуществлять межкультурное общение посредством создания общего для коммуникантов значения происходящего и достигать в итоге позитивного для обеих сторон результата общения» [6, с. 977]. Данная компетенция позволяет решать коммуникативные задачи и добиваться поставленных целей в ходе эффективного иноязычного делового общения с представителем инокультурного социума. Для этого необходимо знать правила и нормы коммуникативного поведения своей собственной и иностранной культуры, в том числе особенности этих культур, понимать взаимосвязь между культурой и стилем общения, а также выработать набор стратегий для решения возможных конфликтов и устранения недопонимания, являющегося следствием культурных различий.

В связи с этим многие авторы уделяют особое внимание социокультурному компоненту содержания обучения иностранному языку с целью формирования социокультурной компетентности обучающихся. Так, Сомова С. В. предпочитает говорить о «лингвосоциокультурном компоненте, который включает особенности картины мира и языкового сознания говорящих на данном языке, отраженные в самом языке. Лингвосоциокультурное содержание обучения», по ее мнению, «должно стать достоянием субъекта, т. е. войти в его картину мира, создав предпосылки для формирования билингвальной личности» [7]. Данную точку зрения разделяет Н. Д. Гальскова, которая утверждает, что наличие социокультурных знаний позволяет понять особенности иной культуры, а также использовать иностранный язык в рамках различных коммуникаций, в частности профессиональных и деловых, что в свою очередь станет причиной создания «вторичной языковой личности», способной эффективно взаимодействовать с представителями иной культуры [Цит. по: 8, 75].

Таким образом, анализ сущности понятия «профессиональная иноязычная компетентность» и рассмотрение его особенностей и содержания в рамках обучения письменному деловому общению на иностранном языке дает нам возможность понять, что настоящий феномен подразумевает способность и готовность к использованию на практике в письменной деловой коммуникации синергетической совокупности лингвистической, профессиональной и культурологической компетенций, представляющих собой комплекс определенных научно-теоретических знаний, практических умений и навыков. В данном случае использование термина «синергетический» оправдано, поскольку он имеет суммирующий эффект нескольких факторов, значительно превосходящий эффект каждого отдельного компонента. Иноязычная деловая документация же в этой связи является не только целью, содержанием профессиональной компетенции, требуемой для осуществления письменного иноязычного общения, но и средством профессионально-ориентированного обучения иностранному языку. Ее использование в рамках специально разработанной модели формирования профессиональной иноязычной компетентности позволит повысить эффективность иноязычной подготовки специалистов различных областей, а также обеспечит их готовность и способность к осуществлению письменной деловой коммуникации на иностранном языке, благодаря развитию набора ключевых компетенций.

Ссылки на источники

1. Гриднева Б. О. Формирование иноязычной профессиональной компетентности студентов как актуальная педагогическая проблема // Казанский педагогический журнал. – 2011. – № 3. – С. 44–49.
2. Кобелева Е. П. Формирование профессиональной иноязычной компетенции будущих специалистов экономического профиля // Вестник ТГПУ. – 2010. – № 12 (102). – С. 56–60.
3. Макашова С. В. Профессиональная иноязычная компетентность в ряду понятий компетенция и компетентность // Педагогика и современность. – № 2. – С. 128–135.
4. Мильруд Р. П. Компетентность в языковом образовании // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2003. – № 2 (30). – С. 100–106.
5. Фролова Н. А., Алещанова И. В. К вопросу формирования профессиональной иноязычной компетенции // Современные проблемы науки и образования. – 2011. – № 6. – С. 157–163.
6. Свиридон Р. А. Концепция формирования межкультурной профессионально-коммуникативной компетенции студентов неязыковых специальностей // Фундаментальные исследования. – 2014. – № 8–4. – С. 975–980.
7. Сомова С. В. Проблема соизучения языков и культур в современном иноязычном образовании // Культура и образование. – 2014. – № 1. – URL: http://vestnik-rzi.ru/2014/01/1261.
8. Дмитриенко Н. А. Обучение лексике делового английского языка: социокультурный аспект //Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2012. – № 7–2 (18). – С. 75–78.

ISSN 2304-120X
Концепт
научно-методический электронный журнал

Пименкова А. В. Деловая документация как средство формирования профессиональной иноязычной компетентности // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2017. – № S8. – 0,4 п. л. – URL: http://e-koncept.ru/2017/470106.htm.

Alexandra Pimenkova,
Master's Degree Student, Chair of Foreign Languages, Department of History and International Relations, Ryazan State University named for S. Yesenin, Ryazan
alexandra@itbfirst.ru

Official Documentation as a Means of Forming Professional Foreign-Language Competence

Abstract. This article examines the necessity of studying foreign-language official documentation and its use as a means of forming professional foreign-language competence. The author specifies the concept of professional foreign-language competence, determines its content in the framework of written business communication, and identifies a complex of competences formed while teaching rules of official documentation.

Key words: official documentation, professional foreign-language competence, business foreign language, linguistic competence, cross-cultural communicative competence.

Рекомендовано к публикации:
Сомовой С. В., кандидатом педагогических наук;
Горевым П. М., кандидатом педагогических наук,
главным редактором журнала «Концепт»

Поступила в редакцию *Received*	29.03.17	Получена положительная рецензия *Received a positive review*	31.03.17
Принята к публикации *Accepted for publication*	31.03.17	Опубликована *Published*	10.04.17

ISSN 2304-120X

www.e-koncept.ru

© Концепт, научно-методический электронный журнал, 2017
© Пименкова А. В., 2017